



Uspenskaya,
Valentina Ivanovna

"Remembrances of life
when I was a child"

Эссо, 24.08.2000

Успенская,
Валентина Ивановна

«Воспоминания о моей молодости»

В. И. Успенская, с. Эссо, 24.08.2000

ILC1_1 || 1>00:03 || 5>0:22 || 10>0:50 || 15>1:11

- 1 Кма т'эсхтѳукичэн Эсхлэнк, энну ма' Пирожниково.
Мизэн ли ч'иныцлах атнум лѳуэн.
Хоѳэн ли густа кылхэ'н лѳуэ'н.
Потом кий тмалк. А кийэнк ныйныл нэньчэ'н.
- 5 Мизэн ѳуалос °плах лѳуэн.
Исх Беккеров Иван Васильевич, на нысылан.
На лэмкунэ'н вэѳанлэ'н, лхмэ'н, мињлэ'н, тса'л.
Потом вэтатѳуэн колхозанк, потом совхозанк завскладом.
А лахсх Беккерова Илларија Гаврильевна, по роду Федотова,
15 на лэм вэтатѳуэн колхозанк.
Доилѳуэн, в полеводстве вэтатѳуэн,
потом пикиэн на пенсию.
Мизэн ѳуалос ли дружной лѳуэн.
Ли ѳињикэ'њч густа.
- 15 °Плах лылыхл – Евдокия, на ањчпалѳуэ'н ѳињикэ'њч.
Вера лэм ањчпалѳуэн.
гэткин Иннокентий вэтатѳуэн в совхозе,
Итх ѳа'т исхэ'н.
А кэман счас зунсын лылыхл в Тигиле Надежда.

- 1 I was born in Sedanka-Osedlaya, where Pirozhnikovo is.
We had a very beautiful village.
There were a lot of birch-trees.
Also the river was near. There were many fish in the river.
- 5 Our family was big.
My father was Ivan Vasilevich Bekkerov, he was a hunter.
He hunted bears, sables, hares, foxes.
Then he worked at the kolkhoz, then in the sovkhos
as the stockkeeper.
And my mother was Illariya Gavrillevna Bekkerova,
from the Fedotova lineage,
10 she also worked in the kolkhoz.
She milked cows and worked as a (vegetable) gardener,
and then she retired.
Our family was very close,
there were many children.
- 15 My oldest sister was Evdokiya, she taught the children.
Vera taught also.
Brother Innokenti worked in the sovkhos, he was a tractor driver.
They have died already.
And I have a sister Nadezhda who lives in Tigil.

- 1 Я родилась в Седанке-Оседлой, это где Пирожниково.
У нас очень красивое село было.
Там очень много берез было.
Потом речка близко. В речке много рыбы.
- 5 Наша семья большая была.
Отец Беккеров Иван Васильевич, он охотник.
Он убивал медведей, соболей, зайцев, лис.
Потом работал в колхозе, потом в совхозе завскладом.
А мать Беккерова Илларија Гаврильевна, по роду Федотова,
15 Она тоже работала в колхозе.
Доила коров, в полеводстве работала,
а потом ушла на пенсию.
Наша семья очень дружная была,
очень детей много.
- 15 Старшая сестра – Евдокия, она учила детей.
Вера тоже учила.
Брат Иннокентий работал в совхозе, он тракторист.
Они уже умерли.
А у меня сейчас живет сестра в Тигиле, Надежда.



«Воспоминания о моей молодости»
(продолжение)

ILC1_1 || 20>1:38 || 25>2:02 || 30>02:20 || 35>2:42

- 20 На лэм вэтатѳуэн в совхозе,
потом в детском садике завхозом.
А в Петропавловске зунсын лылыхл Ксенья.
На врач, счас на пенсии.
А самой уљульах лылыхл Зина водерэн зунсын омоком кэманк.
- 25 На әңҗсхизэн, әннан тха'н әңҗсхискинэ'н,
на җа'м лалыкаҗ.
Муза'н ... мама ... мизэн исх и лахсх нывлсхун,
җа'м ит'э җаҗаңлқаҗ лҗуэ'н.
Ли ч'инанҗ нзуңлҗук.
- 30 Мизэн чиҗуэн огород °плах, җоҗэн картофель, потом репа
потом турнепс эсҗуэн водерэн.
И ещѳ лҗуэн коров,
потом җэйу'ньч уљульаха'н.
И водерэн муза'н стайка нчисчаҗучэн,
35 сэна нлэнуҗучэ'н корова'н.
Ещѳ пап'ан лҗукинэ'н ... исх'эн лҗукинэ'н °җсха'н.
Кма водерэн тлэнуҗучэ'н эннун °җсха'н.
Коказоҗучэн тхаанк опана,
и' тсивлыҗучэн.

- 20 She also worked in the sovkhos,
then as a manager at the kindergarten.
And in Petropavlovsk lives my sister Kseniya.
She is a doctor and is now retired.
And my youngest sister Zina lives with me permanently.
- 25 She is sick, her legs are crippled.
She cannot walk.
We ... mama ... listened to our father and mother,
they never quarrelled (with each other).
We lived very well.
- 30 We had a big garden, there were potatoes, also beets,
also turnips growing always.
And also there were cows,
and little calves.
We cleaned the pen
35 and fed the cows with hay.
Papa had, as well, ... father had dogs.
I always fed these dogs.
I made sour broth for them,
hauled water.

- 20 Она тоже работала в совхозе,
потом в детском садике завхозом.
А в Петропавловске живет сестра Ксенья.
Она врач, сейчас на пенсии.
А самая младшая сестра Зина всегда живет вместе со мной.
- 25 Она болеет, у нее ноги болят.
Она не ходит.
Мы ... мама ... наших отца и мать слушались,
никогда не ругались.
Очень хорошо жили.
- 30 У нас был огород большой, там картофель, потом репа,
потом турнепс рос всегда.
И ещѳ были коровы,
потом телёночки маленькие.
Всегда мы стайку чистили,
35 сеном кормили коров.
Еще у папы были ..., у отца были собаки.
Я всегда кормила этих собак.
Варила им опану,
воду таскала.



«Воспоминания о моей молодости»

(продолжение)

ILC1_1 || 40> 3:02 || 45> 3:29 || 50> 4:04 || 55> 4:25

- 40 Мизэн атнок мил ыиыикэ'ыч вэтаткуэ'н.
Мил °плаха'н лылыхлэ'н Ксения и Надежда коказокузэ'н
стира'лкузэ'н, чи'ннл'кузэ'н.
А кма и' тсивлыкучэ'н.
Потом у'э'н тсивлыкучэ'н и °хсха'н тлэнукучэ'н.
- 45 Хэннэн кэман вэтат исх и лахсх нытыкучэ'н.
Мизэн кийэнк ли густа нэньчэ'н лкуэ'н.
Ха'т ит' ламл лэатызэн, хнэн мил ч'амзалэ'н,
к'э зунл'кузэ'н Эхлэнк, пикатызэ'н мэмэ'нк.
И мэмэ'нк итх ивлхэ'н ыэводил'куэ'н,
- 50 нэньч ыэводил'куэ'н.
А йимсхэ'н нэньчэ'н офтхунэ'н.
Мама густа нэньчэ'н офтхунэ'н,
нозэ'н сфонэ'н, сольал'куэ'н.
А папа ещё вилвил сфонэ'н °хсха'нк.
- 55 А муза'н, ыиыикэ'ыч, водерэн ийэнк нлжук.
То муза'н нэньчэ'н нсивлаку'н.
Потом маульк'и'ыч кийэнк,
лэм это маульк'и'ыч кийэнк муза'н ловили.
И водерэн ннукук нэньчэл.

- 40 In our house all children worked.
My older sisters Kseniya and Nadezhda cooked,
did the laundry, sewed.
And I hauled the water.
I hauled firewood and fed the dogs.
- 45 That was the kind of work father and mother assigned to me.
There were a lot of fish in our river.
When summer comes, all at once all the people
who lived in Sedanka left for their *balagans*
[summer huts raised on pilings].
And at the balagans the men fished with nets,
- 50 they caught fish with nets.
And the women cleaned the fish.
Mama cut a lot of fish,
made *yukola*, salted them.
And papa made food for the dogs.
- 55 And we children always were at the water.
We hauled fish.
And the small fry in the river,
we caught the small fry too, in the river.
And we ate fish all the time.

- 40 В нашем доме все дети работали.
Которые большие сестры Ксения и Надежда они варили,
стирали, шили.
А я воду носила.
Потом дрова таскала и собак кормила.
- 45 Такую мне работу отец и мать заставляли делать.
В нашей речке очень много рыбы было.
Когда лето придет, сразу все люди,
которые жили в Седанке, уходили к балаганам.
И у балаганов мужчины неводили,
- 50 рыбу неводили.
А женщины рыбу пластали.
Мама много рыбы пластала,
юколу делала, солила.
А папа еще кислу (кислую рыбу) делал для собак.
- 55 А мы дети всегда в воде были.
То мы рыбу таскали.
Потом мальков в речке тоже,
мальков в речке это ловили.
И всегда ели рыбу.



«Воспоминания о моей молодости»
(продолжение)

ILC1_1 || 60>5:00 || 65>5:17 || 70>5:46 || 75>6:17

60 Нозэ'н, йухала ли ч'эвузлаху лжуэн.
Потом килыкил нсжочэн:
льэну'ньч и нэньчэ'н омоком.
Муза'н ещё чжлаха'н льилик'э'ньч нтхалжу'н.
Счас, наверно, хэ'ньч мтхалчэн,
65 а раньше водерэн ннужук льилик'эчэл.
А ит' ламл лжузэн,
митх нч'э'лжу'н зинк далэки льэну'ньч нчилжуэн.
Мизэн оромхэ'н лжуэ'н.
Потом муза'н водерэн нлалыжук омоком лахсх
70 и митх и густа ньиньикэ'ньч зинк.
Муза'н хожэн нчилжуэн льэну'ньч:
лэлтхэ'н, потом ийаючх, потом лы'л.
И ли посуда лжуэн:
чуманчики, оромха'н, ач'ала'н
75 – нyzужу'н льэну'ньч.
А вместо рюкзака лжуэн льэпхэ'н.
Энну °сыса'ин ска'н.
Льэну'ньч лжуэ'н ли ныйныл льэну'ньч лжуэ'н.
Лавал-та муза'н энну льэну'ньч эм летом нтхалжу'н.

60 *Yukola* [dried fish], “yukhala”, was really good.
Also we made *kirilka*,
from berries and fish together.
We also ate pickled fish heads.
We probably would not eat them now,
65 but in former times we always ate pickled heads.
And when it was summer,
we went with my grandmother to the forest and picked berries.
We had birch-bark dishes.
We used to all go together with my mother and grandmother
70 and many children into the forest.
We picked berries there:
honeysuckle, raspberries, crowberries.
And there were many containers:
chumanchiki, *oromkhs* and *achals*,
75 (into which) we put the berries.
And instead of a backpack we had baskets [*lepke*].
They were made from grass.
There were berries, lots of berries.
For some reason we ate berries only in the summer.

60 Юкола, юхала очень вкусные были.
Потом кирилку делали,
из ягоды и рыбы вместе.
Мы ещё сырые головки (рыбы) ели.
Сейчас, наверно, не съем,
65 а раньше всегда ели головки.
А когда лето было
с бабушкой в лес ходили и ягоду собирали.
У нас берестяная посуда была.
Потом мы всегда ходили вместе с матерью и бабушкой
70 и много детей в лес.
Мы там собирали ягоду:
жимолость, потом княжнику, потом шикшу.
И много посуды было:
чуманчики, берестяная посуда, ачали,
75 во что мы кладем ягоду.
А вместо рюкзака были лепхи (травяные мешки).
Они из травы сделаны.
Ягоды было очень много, ягода была.
Почему-то мы эту ягоду только летом ели.



«Воспоминания о моей молодости»
(продолжение)

ILC1_1 || 80>6:41 || 85>7:04 || 90>7:31 || 95>7:55

- 80 На зиму, видишь, сахар ньэту лжуэн.
И жэчиж летом ннужук лэну'ньчэл.
Мизэн тмалк ньэту лжуэ'н ку'н.
Видишь, ли мэч'аг итх лжуэ'н.
Эм исх маачхал схэзйалэн на охоту,
85 хоҳал т'флатисчинэн ку'н.
Хоңэн ит'э муза'н нзуңлжук ньэту лжуэ'н моторка'н, потом машина'н.
Эм нйэздылжук °жсха'л, зимой °жсха'л,
а летом хтул.
Пап'ан чижукинэн °жсха'н, наверно 12.
90 Йаг ли ныжа йэздылжуэн,
а летом хту'н.
А хту'н – нада жасха'н парома'л скэс.
Мил груз с Усть-Тигилья хту'л ивлхэ'н ...,
ивлхэ'н хту'л нт'ылжунэн до Эсхлэнк.
95 Ли нура пикижуэн с отдыхом.
Ит' кма улуулах тлжукичэн, ли °пэлж амү'л илвсжучэн.
Ит' вечер лаатызэн лаволатыск уйэрэтэнк или ит' нальчатыск –
мама водерэн или бабушка-митх,
водерэн лакусчиңнэн разные амүэла'н.

- 80 In the winter ... you see, we had no sugar.
So we really ate berries in the summer.
There were no pine nuts near us.
You see they were very far away.
When father goes hunting somewhere,
85 he brings pine nuts from there.
When we lived there, there were no motors, no cars.
We travelled only by dogsled – by dogsled in the winter,
and in the summer by *bats* [dug-out canoes].
Papa had dogs, probably twelve.
90 And they went very fast,
but in the summer by *bat*.
And *bats* – two were necessary to make paired boats.
All the load from Ust' Tigil' the men ...,
the men brought in *bats* to Sedanka.
95 It took a long time with breaks.
When I was little, I listened to stories very enthusiastically.
When the evening came we gathered by the fire or when we lay down
to sleep,
Mama always or grandmother
always told various stories.

- 80 На зиму, видишь, сахара не было.
И очень летом питались ягодой.
У нас близко не было орех.
Видишь, очень далеко они были.
Когда отец куда-то уедет на охоту,
85 оттуда привезет орехи.
Там, когда мы жили не было моторок, машин.
Только ездили на собаках зимой,
а летом батами.
У папы были собаки, наверно, 12.
90 Очень же быстро ездили,
а летом на бату.
А бата надо два, паром сделать.
Весь груз с Усть-Тигиля батами мужчины ...,
мужчины батами привозили до Седанки.
95 Очень долго шли, с отдыхом.
Когда я маленькая была, очень сильно сказки слушала.
Когда вечер станет, усядемся у очага, или когда спать ложились –
мама всегда или бабушка
всегда рассказывали разные сказки.



«Воспоминания о моей молодости»

(продолжение)

ПС1_1 || 100>8:27 || 105>8:54 || 110>9:14 || 115>9:43

- 100 Муза'н ... мизанк лаҗучиңнэн амҗэл:
 Ыусхлнэку манк итх омоком зуьлжукнэн Миты,
 манк Ыусхлнэку лэьлк'у'нк интимнэ'ан,
 потом манк Ыусхлнэку ли квэтаткнэн т'ылан Миты.
 Потом ещё мама водерэн лаҗучиң(нэн) амҗэл «Тылвал».
- 105 Тылвал это ... энну ительменский богатырь,
 мин зуьлжуэн Изменяк.
 Муза'н ещё уьучҗ ит' ма' уьуьаха'н
 нлжук мизэн хэңнэн ма'йанэ'н,
 манк счас чэ'н ьэту лжуэ'н.
- 110 Эм камушки ма'лжук,
 потом ещё ма'йанэ'н лжуэ'н,
 әңчис мин тарелка'н разбит илэн,
 эннул осколкал и нма'лжук.
 А хэлучэ'н муза'н нсҗо'н °сыса'ин.
- 115 А эззанк ли вайма нма'лжук:
 «Прятушки», потом «хайэн и ... хайэн и җос –
 җос и хайэн».
 А зимой лэңал и нартаҗ катались.
 Потом ит'э кэман лжуэң 9 лет, кма школанк пикикичэн.
 Хөҗэн т'ансэлжукичэн.

- 100 We ... they told us stories of raven [mythical figure called Kutkh]:
 How Kutkh lived together with Mite,
 how Kutkh was tricked by mice
 and how Kutkh got Mite (his wife) to work hard.
 Then mother told us also always the story "Tylval."
- 105 Tylval, he is he is an Itelmen hero
 who lived at Izmenoi.
 We were still little, when we were little,
 we had such toys,
 ones that no longer exist.
- 110 Only we played in the *kamushka*,
 then there were toys,
 like when dishes broke,
 we played with those pieces.
 And we made dolls from grass.
- 115 And outside we had a lot of fun playing
 "Pryatushki", then "Wolf and ... wolf and reindeer,
 Reindeer and wolves."
 And in the winter we used skis and sleds.
 Then, when I was nine years old, I started school and studied there.

- 100 Мы ... нам рассказывали сказки Кутха.
 Как Кутх вместе жил с Митэ,
 как Кутха мыши очень сильно обманули,
 как Кутх очень работающей сделал Митэ.
 Потом ещё мама рассказывала сказку «Тылвал».
- 105 Тылвал это ... это ительменский богатырь,
 который жил у (у горы) Изменой.
 Мы ещё маленькие, когда маленькие были
 у нас таких игрушек,
 какие сейчас есть, не было.
- 110 Только в камушки играли,
 потом ещё игрушки были,
 когда тарелки разобьют,
 этими осколками и играли.
 А куклу мы делали из травы.
- 115 А на улице очень весело играли:
 в «Прятушки», потом «Волк и ... волк и олень.
 Олень и волки».
 А зимой на лыжах и нартах катались.
 Потом, когда мне стало 9 лет, я в школу пошла. Там училась.



«Воспоминания о моей молодости»
(продолжение)

ИЛС1_1 || 120>10:14 || 125>10:40 || 130>11:05 || 135>11:26

- 120 Кма до 10 лет т'утуџук крвэлатки по-русски.
Эм мэзанлханык нкрвэлатџук.
Кэман лџуэн Валька подружка русская.
И кма энна тч'элџучэн крвэлатки ли лэџџ,
мил слова русские коверкала.
- 125 Мизэн зуьлџуэн эм ительмэна'н,
а ава'ньч совсем мало лџуэ'н только џасџ, по-моему.
џниџ аьчпџуум муза'н, а џулан лечиџуум.
А да муза'н водерэн тавльо'н омоком ч'э'лџуэн ... это ...
вот мама ... лаџсџ,
- 130 исх схэзйатызэ'н џоџэн тавльо'нк,
џоџал џойачџ нт'лэтызнэн,
и муза'н потом атнок эйнэтизэ'н,
шап џойа'ин растелят.
Муза'н мил нлаволатыск вокруг исхэнк, лаџсџэнк,
- 135 и нтџалџуэн, нџомлоџуск.
И понта нтџалџуэн чџлаџ. – Ой ч'эвусџ!
А џомла'н ли ч'эвузлаџа'н.
Папа лэтызнэн и давай нталаџузнэн,
и потом айвай нтџалџун лэм.

- 120 I could not speak Russian until I was ten years old.
We only spoke our own language.
I had (a friend) Valya, a Russian girlfriend.
I spoke funny to her.
I got the Russian words all turned around.
- 125 We were only Itelmens living together,
and there were few Russians (Europeans), two perhaps.
One taught us, and the other healed.
And we always (were) together with Koryaks ...
Mama, ... mother
- 130 and father went to the Koryaks,
and brought reindeer,
and then we, ... they get home,
and we prepare the reindeer hide.
We all sit down around father and mother
- 135 and eat, and eat the bone marrow.
And we ate the liver raw. – Oi, it tasted good!
And bone marrow is very tasty.
Papa takes and prompts us to whack the bones,
and then we ate the brains too.
-
- 120 Я до 10 лет не могла разговаривать по-русски.
Только по своему говорили.
У меня была Валя, подружка русская.
Я с ней разговаривала очень смешно.
Все слова русские говорила неправильно.
- 125 У нас жили только ительмены,
а русских (европейцев) совсем мало было, двое, по-моему.
Одна учила нас, а другая лечила.
А мы всегда с коряками вместе ...
Вот мама ... мать,
- 130 отец уедет туда к корякам,
оттуда оленя привезут,
и мы потом домой приедем,
шкуру оленью расстелят.
И мы все сядем вокруг отца и матери
- 135 и кушаем, комлуем.
И печень кушали сырую. – Ой вкусно!
А мозги костные очень вкусные.
А папа возьмет и давай нам бить (кости),
а потом мозги (головные) ели тоже.



«Воспоминания о моей молодости»
(продолжение)

ИЛС1_1 || 140> 11:50 || 145> 12:19 || 150> 12:40 || 155> 13:00

- 140 А тхаанк тавльо'нк муза'н нзылжун чай, потом тавок,
потом ещё нерпичий тхалтхал,
и шапэ'ньч чаут скэс.
Мизэн лэм лжуэн приятели,
к'э обменивались мизанк нзылжунэн.
- 145 Миланэнк чижуэн приятели.
И как осень жниң нсхэзйатыск,
папа схэзйатызэн приятелианк хоҗэн,
и хоҗал әнҗачх тлатысчиннэн ч'эвузлах.
Ит' кма уљулах тлжукичэн,
мизэн ьэту лжуэ'н крупэ'н: хэннэн рис или гречка.
Мама водерэн чилжунэ'н эфкэ'н.
Йимсхэ'н пикатызэн зинк
и нлатызнэн җдсҗдс
и нэнтхзожузнэ'н эфкэ'н.
- 155 Итх ҳаҗ нылжунэн ма' чилкэс эвкэ'н.
Итх льэлк'у'н нчилатызнэн
... нора ... делать элаҗ склад
и густа ит' нчкиатызнэн энну льэлк'у'ин запасы.
И потом нчилжузнэн,

- 140 And to them, to the Koryaks we gave tea, tobacco,
then also seal meat,
also hides, to make lassos.
We also had *priyateli* [trade-partners],
with whom we traded, they gave us ...
- 145 Everyone had *priyateli*.
As soon as it was fall we're off,
Papa goes there
and brings something good back.
When I was young,
we did not have today's grains; we ate buckwheat.
Mama collected *sarana* [black lily root].
The women go to the forest
and take with them *koskos* [instrument for digging sarana]
and look for *sarana*.
- 155 They knew where they collected *sarana*.
Mice gather it (*sarana*), ...
they make a kind of cache
and there's a lot when the women find them, these mouse caches.
So then they collect them,

- 140 А им, корякам, мы давали чай, табак,
потом ещё нерпичье мясо,
потом шкуры, чаут делать.
У нас тоже были приятели,
с кем обменивались, нам давали ...
- 145 У всех были приятели.
И как осень, сразу поедом,
папа уедет туда
и оттуда что-нибудь привезет вкусное.
Когда я маленькая была,
у нас не было круп таких: рис или гречка.
Мама всегда собирала сарану.
Женщины пойдут в лес
и возьмут коскос (орудие для копки сараны)
и ищут сарану.
- 155 Они знали где собирать сарану.
Они (мыши) насобирают ...
нора ... делать как будто склад
и много когда найдут. Это мышинные запасы.
И потом собирают,



«Воспоминания о моей молодости»
(продолжение)

ИЛС1_1 || 160 › 13:22 || 165 › 13:51 || 170 › 14:13 || 175 › 14:37

- 160 но итх җа'м ит' мил эфкэ'н лаҗ.
Надо улычҗ хотъ лъэлк'у'нк ... лъэлк'у'нк оставить,
а то итх исхалэ'н.
Потом ещё кимчига нчилкунэн.
Только т'утускичэн интфалкас манк мэзанлхэн лакэс.
- 165 Энну ли ч'эвузлах,
элаҗ картофеля'ньч улыулаха'н.
Ит'э кма тлҗукичэн Ковране,
на Алхалалалае, хоҗэн ли густа чилкунэн йимсхэ'н кимчига.
Ли ч'инанҗ отварить илэн, а ... я
- 170 я ч'эвузлаха'н, элаҗ картофеля'ньч улыулаха'н.
Потом водерэн нсҗонэн сылҗсылҗ.
Энну нада нура скэс.
Мизэн митх водерэн сҗонэн.
Надо хоҗэн и жир изус,
- 175 и потом тхалтхал, по-моему, улычҗ, картофель,
но кма сейчас т'утуалкичэн лаалки әҗа хоҗэн надо изус.
Но кма хаҗ исчэн ли нура нада талас
чтобы атхлах лҗуэн и ч'эвузлах.
Сылҗсылҗ водерэн эм ит'э праздника'н лҗуэ'н,

- 160 but they never take all *sarana*.
A little has to be left for the mice ... left for the mice,
otherwise, they would die.
Then they also collected spring beauty roots.
Only I cannot remember what it's called in our language.
- 165 It's very good,
like little potatoes.
When I was in Kovran,
at Alkhalalalai, there were many women (who) collected
spring beauty roots.
They cooked them up very well. And ...
- 170 good, just like small potatoes.
Then they always made *tolkusha* [somewhat like pemmican].
It takes a long time.
Our grandmother always made it.
It's necessary to add fat,
- 175 then meat, then, I think, some potato,
but now I can't say, what has to put in.
I'm very sure that it has to be beaten for a long time
in order for it to become white and tasty.
Tolkusha was always made for festivities.

- 160 но они никогда всю сарану не берут.
Надо немного хотъ мышам оставить ... мышам оставить,
а то они умрут (повесятся).
Потом ещё кимчигу собирали.
Только не могу вспомнить как по-нашему сказать.
- 165 Это очень вкусное,
как картофель маленький.
Когда я была в Ковране,
на Алхалалалае там очень много собрали женщины кимчиги.
Очень хорошо отварили. А ...
- 170 я, вкусные, словно картофель маленький.
Потом всегда делали толкушу.
Надо долго делать.
Наша бабушка всегда делала.
Надо жир положить,
- 175 потом мясо, по-моему немного картофель,
но я сейчас не могу сказать, что туда надо положить.
Но я знаю очень, что надо долго бить,
чтобы белая стала и вкусная.
Толкушу всегда когда праздники были,



«Воспоминания о моей молодости»
(продолжение)

ILC1_1 || 180> 15:00 || 185> 15:30 || 190> 15:54 || 195> 16:20

- 180 вон и нсҗочэн мизэн сылҗсылҗ.
Потом ещё лъэну'нч нчилатысчэ'н омоком нэньчэ'н.
Потом покрошат ульучҗ
и омоком жир (хамлҗ) хоҗэн нынсатысчэн
по-русски – кирилка, мэзанлҗханык,
185 ой тэнтхакичэн ...
лэм ч'эвузлаха'н.
Потом җэлҗэл нэньч'ин
муза'н җа'м ит'э сольааҗ нылҗун.
А водерэн нлатызын и нк'эсхлҗун.
190 лэм нтхалҗун җэлҗэл мин к'эсхлҗкнэн ульучҗ.
А нозэ'н – водерэн ннуҗук нозэл,
а...я...я ч'эвузлаха! Ли °пэлҗ нну'аск нозэл.
Кислые головки – к'лч'лэ'н, к'лч'лэ'н вот так нтхалҗу'н.
И сейчас кма ттхалысчэ'н к'лч'лэ'н.
195 Ит'э Тигиль т'эйэнэтэск, җнэҗ т'энтхзоҗусын ма' же
к'эн же чизэн к'лч'лэ'н.
Но теперь мало ч'амзалэ'н к'э тхэлэзнэ'н к'лч'лэ'н или скэзнэ'н.

- 180 That's when we made our *tolkusha*.
Then we also gathered berries, together with fish.
Then you crumble a little
together with fat, (that) we poured there, you (get)
in Russian *kirilka*, in our language,
185 oi, I forgot, ...
also very good.
Also, fish-roe
we never salted it.
Rather always ... we take and dry it.
190 We also ate dry roe a little.
And *yukola*, – we always ate *yukola*,
... tasty! I would love to eat *yukola*.
Pickled (fish) heads ...
I ate pickled heads.
195 When I arrive in Tigil, I immediately find out where,
or who has pickled heads.
But now, there are few people, who eat or make pickled heads.

- 180 тогда и делали нашу толкушу.
Потом ещё ягоды собирали вместе с рыбой.
Потом крошат немного
вместе с жиром, мы вливали туда, там вы ...
по-русски кирилка, по-нашему,
185 ой забыла, ...
тоже вкусно.
Потом икру рыбную
мы никогда не солили.
А всегда ... возьмем и сушим.
190 Также ели икру высушенную немного.
А юколу, всегда ели юколу,
а ... я, я вкусно! Очень сильно хочу есть юколу.
Квашенные головки. «К'лч'лэн ...».
Я ела квашенные головки.
195 Когда в Тигиль приезжаю, сразу ищу где же,
у кого же есть, квашенные головки.
Но теперь мало людей, кто ест или делает квашенные головки.